

## Інформація про заяви на дитячий сад або школу (eFöB / Hort) для дітей, які втекли з України

### 1. Загальне

Район Берлін-Панков складається з районів Панков, Пренцлауер-Берг і Вайсензее.

Якщо ви і неповнолітня дитина

- маєте зареєстровану адресу в районі Паньков
- маєте дозвіл на проживання відповідно до § 24 Закону про проживання (AufenthG) або онлайн-реєстрацію в Державному відділі реєстрації резидентів і бажаєте, щоб Ваша дитина перебувала в дитячому садку, дитячому садку або після уроків, Ви можете подати заяву до відділу допомоги молоді (Jugendamt) або до спеціаліста з дитячого догляду.

Подати заяву можна при особистому прийомі, електронною поштою, поштою або факсом. Ви також можете подати заяву на дитячий садок [онлайн](#).

Щоб [подати заяву](#) особисто, необхідно записатися на прийом онлайн. Ви полегшуєте нам консультацію, якщо Вас супроводжує німецькомовна особа. Будь ласка, візьміть на зустріч заповнену заяву та наявні у Вас докази.

Ви також можете зв'язатися з нами

Електронна пошта: [kindertagesbetreuung@ba-pankow.berlin.de](mailto:kindertagesbetreuung@ba-pankow.berlin.de)

Факс: 030-90295-5841 або 030-90295-5817

Пошта: Bezirksamt Pankow von Berlin  
Jugendamt, FD 5  
Postfach 730 113  
13062 Berlin

Телефон громадян: 115

Відвідайте наш [веб-сайт](#) для отримання додаткової інформації про дитячий догляд.

## 2. Інформація про ваучер в дитячий сад

Дитячий садок розпочинається 01.08. кожного року.

Наступне відноситься до дитячого садка 2021/2022 року: діти, які народилися після 30.09.2015, можуть відвідувати дитячий садок.

Наступне відноситься до дитячого садка 2022/2023 року: діти, які народилися після 30.09.2016, можуть відвідувати дитячий садок.

Для цього необхідно подати заяву до відділу денного перебування дітей в Управлінні у справах молоді (Jugendamt).

Ви можете завантажити та заповнити [анкету](#).

Ви також можете подати заявку на дитячий садок [онлайн](#).

### Ви можете подати заяву, якщо

- Ви є законні батьки або законний опікун дитини

або

- Ви є супроводжуючим для дитини.

Якщо ви є супроводжуючою особою, просимо надати при подачі заявки такі документи:

- Документ, що посвідчує особу неповнолітнього: посвідчення особи або паспорт або копія/фото свідоцтва про народження
- Письмова довіреність на супроводжуючу особу, підписана особою, яка має опіку (також достатньо копії або фото)
- Переклад довіреності на німецьку мову присяжним перекладачем
- Копія або фото посвідчення особи чи паспорта осіб, які перебувають під опікою
- Посвідчення особи або закордонний паспорт супроводжуючої особи
- Ви повинні з'явитися до

**офісу первинного прийому та оформлення за адресою: Prinzregentenstraße 24, 10715 Berlin.** Там Ви отримаєте консультацію.

Будь ласка, додайте до Вашої заяви всі підтвердження Вашої інформації, які Ви маєте. Переклад німецькою мовою полегшує нам процес обробки.

## **Ми можемо обробити Вашу заявку, якщо**

Ви відповідаєте наведеним вище вимогам і всі необхідні документи повні.

### **Важливо:**

Будь ласка підпишіть заяву.

Будь ласка напишіть повну адресу, включно з тим, з ким Ви проживаєте. Тільки так ми можемо надіслати Вам лист і Ваш ваучер.

## **Ваучер**

Ви отримаєте ваучер на неповний робочий день для догляду за дитиною. Це означає, що за Вашою дитиною зазвичай можна доглядати у центрі денного догляду або дитячому садку протягом **5 - 7 годин на день**, з понеділка по п'ятницю.

Догляд за дитиною в дитячому саду безкоштовний. За обід стягується додаткова оплата в розмірі 23,00 євро на місяць.

## **Ви можете бути звільнені від спільної оплати за обід у дитячому саду, якщо**

Ви отримали berlinpass-BuT для Вашої дитини. Подайте berlinpass-BuT разом із заявкою в офісі ваучерів.

Якщо у Вас ще немає berlinpass-BuT, Ви можете отримати berlinpass-BuT, в офісі, з якого Ви отримуєте пільги, наприклад, в відділі соціального забезпечення. Можливо, Вам доведеться надати агентству свій контракт з дитячим садком.

Ви пред'являєте berlinpass-BuT у своєму дитячому саду. Дитячий сад реєструє berlinpass-BuT. Якщо Ваша дитина відвідує дитячий садок, пред'явіть berlinpass-BuT до відділу допомоги молоді.

berlinpass-BuT видається на обмежений термін. Не забудьте своєчасно продовжити berlinpass-BuT у місці, де Ви отримуєте допомогу, наприклад, у центрі зайнятості, щоб Ваше звільнення від спільної оплати обіду також можна було продовжити.

## **Пошук дитячого садка**

Шукаєте дитячий садок для своєї дитини? Пошук у Берліні може бути складним.

У цьому Вам може допомогти [навігатор дитячого садка](#) або [пошук на сайті DaKs](#).

Однак також добре звернутися безпосередньо до центрів денного догляду або [дитячих закладів](#).

Якщо Ви не можете знайти дитячий садок, ми можемо Вас підтримати. Ви можете надіслати електронний лист на адресу [kitaplatzvermittlung@ba-pankow.berlin.de](mailto:kitaplatzvermittlung@ba-pankow.berlin.de). Також скористайтесь [контактною формою](#) на нашому [сайті](#).

## **Контракт**

Якщо Ви знайшли місце для своєї дитини в дитячому садку або у центрі денного догляду, пред'явіть там ваучер.

Ви укладаєте договір з дитячим садком для догляду за дитиною.

Якщо Ви хочете, щоб Ваша дитина відвідувала заклад денного догляду, підпишіть договір з офісом молоді (Jugendamt).

Після укладення договору Ваша дитина може відвідувати дитячий садок або заклад денного догляду.

Не забудьте пред'явити договір до Вашого офісу пільг (Jobcenter). Тоді Ви отримаєте berlinpass-BuT в офісі.

berlinpass-BuT видається на обмежений термін. Не забудьте завчасно продовжити berlinpass-BuT в офісі, де Ви отримуєте допомогу, наприклад, у центрі зайнятості (Jobcenter).

## **Ваша дитина може відвідувати дитячий сад, якщо**

проведено первинний огляд у службі охорони здоров'я дітей та молоді та забезпечено необхідний захист від інфекції. Серед іншого, йдеться про забезпечення захисту від кору, без якого дитячий садок не можна відвідувати, якщо дитина старше одного року.

## **3. Інформація для додаткової підтримки та догляду в школі (eFöB, Hort)**

Навчальний рік починається 01.08. кожного року.

На 2021/2022 навчальний рік поширюється: діти, які народилися до 30.09.2015, зобов'язані відвідувати школу.

На 2022/2023 навчальний рік поширюється: діти, які народилися до 30.09.2016, зобов'язані відвідувати школу.

Діти мають бути записані до школи та пройти медичний огляд. Відвідайте [веб-сайт служби охорони здоров'я дітей та підлітків](#) для отримання додаткової інформації.

Якщо Ви хочете, щоб про Вашу дитину доглядали до або після уроків у школі, Ви можете подати заяву. Ви можете подати заяву до школи Вашої дитини. Ви також можете подати нам заяву або надіслати її нам. Тоді нам потрібна довідка зі школи про відвідування школи (шкільний сертифікат).

У Берліні є два типи шкіл. Будь ласка, запитайте школу Вашої дитини, який тип школи пропонує ця школа:

### **Пов'язана цілоденна школа**

Ваша дитина зазвичай відвідує «пов'язану цілоденну школу» з понеділка по п'ятницю з 7:30 ранку до 16:00.

Наприклад, якщо Ви працюєте або навчаєтеся, Вам може знадобитися догляд за дітьми до 7:30 ранку або після 16:00. Тоді можна подати заяву. Чи потрібна Вам підтримка і в якій мірі, буде перевірено.

Догляд також може бути наданий під час канікул. Доглядати за дитиною вдень можна також лише під час канікул.

Ви можете завантажити та заповнити [анкету](#).

Будь ласка, надайте документи, які ми можемо використовувати для підтвердження Ваших потреб, наприклад, підтвердження від роботодавця про Ваш робочий час. Нам також важливо, скільки часу Вам потрібно, щоб дістатися до роботи.

### **Відкрита цілоденна школа**

Ваша дитина зазвичай відвідує «школу відкритого дня» з понеділка по п'ятницю з 7:30 ранку до 13:30.

Якщо Ви потребуєте догляду за дитиною до 7:30 ранку або після 13:30, Ви можете подати заяву.

Наприклад, якщо Ви працюєте або навчаєтеся, Вам може знадобитися догляд за дитиною до 7:30 ранку або після 13:30. Тоді можна подати заяву.

Догляд може бути забезпечений і під час канікул. Доглянути за дитиною вдень можна також лише під час канікул.

Ви можете завантажити та заповнити [анкету](#).

## **Ви можете подати заяву, якщо**

- Ви є законні батьки

або

- Ви є супроводжуючим для дитини.

Якщо ви є супроводжуючою особою, просимо надати при подачі заявки такі документи:

- Документ, що посвідчує особу неповнолітнього: посвідчення особи або паспорт або копія/фото свідоцтва про народження
- Письмова довіреність на супроводжуючу особу, підписана особою, яка має опіку (також достатньо копії або фото)
- Переклад довіреності на німецьку мову присяжним перекладачем
- Копія або фото посвідчення особи чи паспорта осіб, які перебувають під опікою
- Посвідчення особи або закордонний паспорт супроводжуючої особи
- Ви повинні з'явитися до

**офісу первинного прийому та оформлення за адресою: Prinzregentenstraße 24, 10715 Berlin.** Там Ви отримаєте консультацію.

Будь ласка, додайте до Вашої заяви всі підтвердження Вашої інформації, які Ви маєте. Переклад німецькою мовою полегшує нам процес обробки.

### **Важливо:**

Будь ласка підпишіть заяву.

Будь ласка, напишіть повну адресу, включно з тим, з ким Ви проживаєте. Тільки так ми можемо надіслати Вам лист і повідомлення про потребу.

### **Повідомлення про необхідність**

Ви отримаєте лист для догляду за дитиною, це є повідомлення про необхідність. У ньому зазначено, що за Вашою дитиною можуть доглядати до або після уроків. Ви будете проінформовані про час, коли за Вашою дитиною можна доглядати.

З повідомленням про необхідність можна укласти договір на догляд (договір догляду).

### **Договір на догляд**

Якщо Ваша дитина навчається в державній школі, підпишіть договір з нами в офісі молоді (Jugendamt).

Якщо Ваша дитина відвідує школу, яку веде незалежний оферент, підпишіть договір у школі.

### **Витрати на догляд**

Обід безкоштовний для всіх дітей з 1-ого по 6-ий клас.

Дітям не потрібен договір про догляд за дитиною, щоб обідати в школі. Щоб обідати без договору нагляду, необхідно укласти договір з постачальником обідів.

У 1-ому та 2-му класах догляд до і після уроків безкоштовний.

Починаючи з 3-го класу, перевірятимуть, чи потрібно Вам брати участь у витратах по догляду за дитиною. Будь ласка, надайте підтвердження Вашого доходу.

Ваш спеціаліст з догляду за дітьми